

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Day Called Zamzam

Moroccan Arabic transcript:

ب: ثاني كيكون زمزم... زمزم نحن, نهار زمزم خصك تكون حذر جدا. نحن كايين عندنا زمزم, نهار كيتسمى زمزم فأي منطقة مشيتي بها كتلقى الواحد يخوي عليك الما من... كتقدري ترجعي للدار انت you are wet تقطري. فهذا الاحتفال حتى الآن انا مزال مفهموش و لكن... المهم حتى دابا كايين الناس كيلعبو بالما, فكيرشك بالما و ترشي وحد اخر ثاني بالما و... كتكون زوينة, كتكون مزيانة في الصيف لان مفيش البرد و لكن في الشتا... هي و هذي العادة غادي و تقل لان الناس وعاو ان الما ما خصوش يضيع و ذلك الشيء.

English translation:

B: The other thing there is Zamzam... On the day of Zamzam, you need to be very careful. We have this day, which we call Zamzam. It does not matter what region you go to on that day, people will pour water on you and you come back home soaking wet. Up to this day, I don't fully understand this celebration but... People play with water –you throw water at each other... It is very nice in the summer because it is warm but in the winter it is not so nice. This tradition is becoming less because people are realizing that water should not be wasted.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated